

# REUSSIR LES EPREUVES ECRITES

---

L'évaluation lors des épreuves écrites porte sur :

- la **qualité de la langue** (les compétences linguistiques: bases grammaticales et lexicales)
- les **références culturelles du candidat** et sa connaissance de **l'actualité du monde hispanique** (aspects politiques, économiques et socioculturelles), **son intérêt de citoyen pour les questions d'actualité**
- la capacité du candidat à **engager une réflexion personnelle structurée et cohérente**

Pour chacune des épreuves, *soignez la présentation de votre copie* (évitez les ratures et l'excès de correcteur) *et la calligraphie* (bien différencier les lettres "a" des lettres "o").

## LA TRADUCTION

### ➤ Quelques usages convenus:

- **Noms propres:** ne pas les traduire sauf s'il existe un usage consacré pour des personnages qui relèvent d'une aire culturelle commune et non d'une occurrence textuelle particulière. Ex. : Socrate = Sócrates, Christophe Colomb = Cristobal Colón
- **Toponymes:** application du même principe.
- **Surnoms** : sauf si le surnom n'est porteur d'aucun sens transposable, on attend la proposition d'un équivalent, plus ou moins heureux selon la difficulté de transposition, de la désignation du personnage

### ➤ Conseils méthodologiques

1) Pour la version comme pour le thème, **lisez attentivement le texte**. Au cours de ces **lectures actives**, identifiez les différents personnages et leurs rapports entre eux. Situez l'histoire et les personnages dans le temps et dans l'espace.

2) Phrase après phrase, **repérez les difficultés grammaticales et lexicales**. Traduisez ensuite au fur et à mesure en évitant le mot à mot. **Favorisez la cohérence de l'ensemble** du texte. Pour éviter les barbarismes et les non-sens, **saisissez le mot dans**

**son contexte** et optez pour l'utilisation de synonymes plutôt que pour un blanc ou une omission (considérée comme l'erreur la plus lourde).

3) Rédigez votre travail au **propre**.

4) Relisez votre texte afin d'en **vérifier l'harmonie**, sa bonne construction et une certaine logique.

**Ciblez** ensuite **les principales sources d'erreur** en fonction du temps qu'il vous reste et selon vos points faibles: formes verbales (temps, mode, personne), concordance des temps, utilisation de la préposition "a" devant les COD de personne, la syntaxe, la ponctuation... Pensez à **traduire le titre de la traduction** (pas celui de l'œuvre dans le paratexte) **s'il y en a un**.

➤ Remarques:

- Pensez à **traduire le titre**.

-En version, soignez l'expression française, l'orthographe et l'accentuation. Evitez la réécriture personnelle du texte.

- Pour les banques d'épreuve ECRICOME et IENA, pour les 2 sous-épreuves, des **bonifications** sont accordées pour la précision lexicale et l'utilisation de tournures idiomatiques.

## LA COMPREHENSION DE TEXTE

Cette question (2 questions pour la banque iena en LV1) a pour but de vérifier la **compréhension du texte** du candidat, ainsi que sa capacité de **synthèse (sans paraphrase ni avis personnel)**. Seront évalués **la pertinence et la structuration de la réponse** par rapport à la question posée ainsi que la **correction et la richesse de l'expression**.

➤ Conseils méthodologiques

1) Lire attentivement le texte en repérant:

- les mots clés (penser à des synonymes pour reformuler les idées de façon personnelle)
- la structure du texte
- l'enchaînement des faits rapportés

2) Après avoir élaboré votre plan au brouillon, répondre à la question posée (on préférera les reformulations aux citations du texte ; ne pas oublier les guillemets si quelques mots du texte sont cités).

3) Relire consciencieusement sa réponse. Penser à préciser le **nombre de mots utilisés** (mettre des « / » tous les 20 mots).

## L'ESSAI OU EXPRESSION PERSONNELLE

**Cibler l'enjeu** du sujet, il est impératif de **problématiser** sa réponse pour **construire un raisonnement**.

Il convient de proposer une **analyse nuancée** (écarter les affirmations péremptoires et évitez les perspectives manichéennes voire naïves), **argumentée avec cohérence et illustrée d'exemples probants**. On évitera donc de plaquer des connaissances de cours ou d'énumérer une série de faits anecdotiques.

Seront valorisées les réponses à la problématique posée qui s'appuient sur des **connaissances précises** et un **lexique adéquat** (attention à l'emploi artificiel de structures figées ou d'expressions lexicalisées, de sentences "prêtes à placer" qui manquent d'authenticité).

### ➤ Conseils méthodologiques

1) **Analysez les termes du sujet** et la question posée afin de **dégager votre problématique**: l'axe de lecture, la perspective que vous allez utiliser pour porter un **regard critique et distancié** dans votre réponse. Cette étape fondamentale vous permet de vous approprier le sujet et de **développer une réflexion autonome**.

2) Une fois la problématique dégagée, **mobilisez des exemples concrets et précis** et classez-les afin **d'élaborer votre plan**.

3) Au brouillon, accordez un soin particulier à votre **introduction** (phrase **d'accroche** dont découle une **problématique** engageante et attractive ; pas d'annonce de plan) et votre **conclusion** (phrase de prise de congé **succincte et originale**, ouverture ou opinion ultime pour trancher le sujet ; pas de résumé du développement). Puis **rédigez** au propre votre travail.

4) Procédez à une **relecture ciblée** de votre copie (formes verbales, accentuation, utilisation de la préposition "a" devant les COD de personne...). Pensez à préciser le **nombre de mots utilisés** (mettre des « / » tous les 20 mots).

### ➤ Barème pour les épreuves de CE/EE:

Bce-ccip 40% des points (12 sur 30 puisque chaque question est notée sur 30) accordés au fond (idées, technique)/ 60% (18 sur 30) points accordés à la forme (correction de la langue, richesse de l'expression)

Ecritome 8 pts accordés au fond (idées et technique)/ 12 points accordés à la forme (correction de la langue, richesse de l'expression)

Iena 10 pts accordés au fond (idées, technique) et 10 pts accordés à la forme (correction de la langue, richesse de l'expression)